

Г. И. АБРАМОВА

**КЛАССИФИКАЦИЯ КОМПАРАТИВНЫХ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ПО В. Н. ТЕЛИЯ**

Проблеме классификации фразеологических единиц с компонентом *как* посвящено большое количество исследований таких авторов, как В.Н. Телия, А.М. Еримбетова, М.И. Конюшкевич, М.М. Копыленко, З.Д. Попова, Д.Н. Шмелев, А.А. Уфимцева, И.А. Стернин, Г.С. Щур, Э.В. Кузнецова, Ф.П. Филин, Ю.Н. Караулов, П.Н. Денисов, И.П. Слюсарева, В.В. Морковкин, Л.Г. Саяхова и многие другие.

Классификация В.Н. Телия, принципы которой разрабатывались на базе функционально-параметрической модели значения в соавторстве с Д.О. Добровольским, М.Л. Ковшовой и др., имеет **идеографическую** (тематическую) ориентацию. Классификация имеет строение “снизу вверх” – от значения идиом к их полевой принадлежности: дескриптор – родовой дескриптор – имя поля.

В своей классификации В.Н. Телия выделяет такой тип значения идиом, который способен указывать на “натуральные объекты”: *львиный зев, пасть сумка* и т.п., и который она называет “твердыми десигнаторами”. К идентифицирующим по своим значениям наименованиям она относит и названия болезней (типа *антонов огонь, грудная жаба* и подобные.).

Так называемые **артефакты**, предметы, являющиеся продуктом жизнедеятельности человека, составляют, по В.Н. Телия, крайне непродуктивную часть идиом, обозначающих вещи: *желтый дом, черное золото* и т.п. Она объясняет это функциональной нагруженностью артефактов и, как следствие, наличием в их значениях функциональной семы.

Выделяя группу **функциональных имен**, В.Н. Телия отмечает их крайнюю непродуктивность в сфере идиообразования, так они по ее мнению ориентированы на типовое представление, содержащее в себе информацию о предназначении объекта или их отношении к другим объектам (*серый кардинал, филькина грамота* и т.п.).

“Тематически” к этой группе классификации фразеологизмов относятся, по В.Н. Телия, идиомы с **реляционным основанием** типа *родная кровь, седьмая вода на киселе, свой брат, ваша сестра* и т.п.

Идиомы, обозначающие **время**, большей частью квалифицирующие меру или интенсивность протекания времени, В.Н. Телия также считает не-

продуктивными (*во мгновение ока, и глазом не моргнул и т.п.*). Она считает, что идиомы не измеряют время, но характеризуют его.

Аналогично обозначению времени обозначение идиомами **меры**, так как они квалифицируют меру на основе образного основания, а не исчисляют: *с головы до ног, с хвостиком, за один присест* и т.д. “Все эти идиомы ориентированы на собственно антропометрическое измерение” [Телия, 1996: 162].

Идиомы, обозначающие **место или месторасположение**, которое должно быть идентифицировано по пространственным координатам, и также, по мнению В.Н. Телия, являющиеся непродуктивными, обозначают место относительно субъекта речи: *в двух шагах, не за горами, на край света* и т.п.

В качестве основания метафоризации используются идиомы, называющие **физические действия и действия в пространстве**. Обозначая предметно ориентированные признаки, они являются только темой для квалификации: *свить гнездо, сматывать удочки, спускать на тормозах* и т.п.

Признаки **поведения** квалифицируются большинством наречий, которые как бы описывают физические акции или перемещения: *кровь из носу, с легкой руки, не мытьем, так катаньем* и т.п.

К событийным именам поведенческого характера В.Н. Телия относит идиомы, характеризующие **волевые акции** (или наоборот): *брать быка за рога, брать в свои руки, бросить на чашу весов* и т.п. К полю поведения периферийно относятся идиомы, обозначающие **обман**: *водить за нос, пускать пыль в глаза, вывести на чистую воду* и т.п.; а более централизованную позицию к ним занимают идиомы, обозначающие **наказание**: *обломать рога, стереть в порошок, намылить шею* и т.п.

“Таким образом, основная масса акциональных значений идиом, т.е. значений, указывающих на агентивное действие или воздействие, посвящена интерпретации, поведению. В том числе наказанию и обману. При этом обман пересекается с полем **речевых действий**: таких, например, как *заговаривать зубы, вешать лапшу на уши* и т.п.” [Телия, 1996: 167].

К событийным В.Н. Телия относит идиомы, образующие **поле деятельности** и обозначающие такие его фрагменты, как опека, содействие, по-

мощь, типа *держатъ под крылышком кого-л., тянуть за уши кого-л., взвалить на свои плечи что-л. и т.п.* При этом В.Н. Телия отмечает, что собственно событийные значения очень редки среди идиом: *дым столбом, пыль коромыслом, сыр-бор разгорелся* и т.п.

Идеографическое поле, содержание которого составляют идиомы, обозначающие **чувства**, насчитывает в своем составе значительное число единиц. В.Н. Телия данное поле подразделяется на три “группы”: **чувства-отношения** – *портить кровь кому-л., души не чаять в ком-л.*; **чувства-состояния** – *быть на седьмом небе, кусать себе локти, сидит в печенках*; и **собственно эмоциональные состояния (аффективы)** – *Бог ты мой!, Черта с два! Дьявол меня возьми!* и т.п.

Идиомы, указывающие на **интеллектуальные акции или состояния**, составляют следующую тематическую группу: *котелок варит, голова садовая, пустая голова* и т.п.

Идиомы, образующие идеографическую группу **отношение**, по своему составу немногочисленны: *не чета, два сапога пара, знать цену* и т.п.

Многочисленной, по В.Н. Телия, является тематическая группа идиом, обозначающих **свойства лица**, “квалифицируемые по физическим параметрам (размер, вес, консистенция и т.п.): *косая сажень в плечах, кровь с молоком, коломенская верста* и т.п. Рассматривая идиомы, входящие в данную классификацию, В.Н. Телия отмечает наличие бифуркации при их толковании, причем в последней группе ее классификации бифуркация денотативного аспекта значения, по ее мнению, наиболее очевидна. Например, *кровь с молоком* – не просто такой, ‘кто внешне выглядит здоровым’, но еще и ‘привлекательный’ на вид.

Идиомы, описывающие свойства **характера**, составляют обширную группу: *не робкого десятка, пороха не выдумает, стреляный воробей, как назойливая муха, как сыч* и т.п.

Последнее идеографическое поле в классификации В.Н. Телия – это **характеристика лица по социальному положению** – по бедности или богатству, по высокой/низкой иерархической ценности: *гол, как сокол, ни кола, ни двора, не велика шишка* и т.п.

Выделяя идеографические поля идиом, В.Н. Телия подчеркивает, что данная проблема затрудняется бифуркацией, т.е. раздвоенностью денотативного аспекта значения, в котором, в свою очередь, “могут пересекаться категориальный и метафорический фреймы, принадлежащие, как правило, к разным тематическим основаниям (как в *от горши-*

ка два вершка)” [Телия, 1996: 173].

В.Н. Телия, завершая рассмотрение когнитивных аспектов специфики денотативного блока значения идиом, делает ряд выводов о значениях идиом, изоморфизме, о явлении бифуркации в значении идиом, специфике значения идиом, о “сосредоточенности” массива идиом на характеристике свойств лица, на событиях, связанных с проявлениями этих свойств, на акциях поведенческого типа, на социальных характеристиках лиц и др.

В зависимости от принципов и различных оснований анализа существует несколько классификаций компаративных фразеологических единиц. Так, опираясь на традиционно выделяемые в лингвистике классификации разного рода лексических объединений: тематических групп, лексико-семантических групп, лексико-грамматических разрядов, семантических полей и т.д. и мн. др., можно группировать существительные, регулярно используемые в роли эталона сравнения, в зависимости от характера логико-понятийной сферы, в которой протекает процесс образования сравнения. Это могут быть названия:

– **диких и домашних животных**: *медведи, овцы, гуси, волки; elephant* (англ. слон), *bear* (англ. медведь), *horse* (англ. лошадь), *fox* (англ. лиса), *cat* (англ. кошка), *dog* (англ. собака); *қаз* (каз. гусь), *бота* (каз. верблюд), *ит* (каз. собака), *қасқыр* (каз. волк);

– **птиц**: *голубь, сыч, lark* (англ. жаворонок), *partridge* (англ. куропатка), *құс* (каз. птица);

– **рыб**: *камбала, селедка, сазан, flounder* (англ. камбала), *балық* (каз. рыба);

– **пресмыкающихся и рептилий**: *змея, черепаха, snail* (англ. змея), *tortoise* (англ. черепаха); *жылан* (каз. змея);

Например: *голодный, как волк; злой, как собака, упрямый, как осел* (рус.); *as agile as a monkey* (англ. ловкий, проворный, как обезьяна),

as black as a raven (англ. черный, как ворон), *as bold as a lion* (англ. храбрый как лев); *жыландай ысқырды* (каз. засвистел как змея),

Ортекедей тысқырды (каз. испугался как черный козел), *Өгіздей болып ап* (каз. как вол большой, взрослый).

– **названия предметов растительного мира**: *деревьев, кустарников, цветов, плодов, злаков* и др. – *липка, роза, маков цвет, rose* (англ. роза), *бидай* (каз. пшеница).

Большую группу фразеологических единиц с компонентом сравнения составляют:

– **названия природных явлений**: *гром, снег, молния, thunder* (англ. гром), *snow* (англ. снег), *қар* (каз.

снег), жел (каз. ветер); и – обозначения рельефно-ландшафтных объектов: горы, скалы, hills (англ. холмы), гoск (англ. скала), тау (каз. гора).

Например: *Надеяться как на каменную гору, Как гора с плеч свалилась, Как в лесу; as old as the hills* (англ. старо, как горы), *қап тауындай* (каз. как гора Арарат огромный).

В качестве компаративов, входящих в состав фразеологических единиц, отмечено использование предметов, связанных с жизнью и деятельностью человека – **артефактов**:

– **предметов быта**: пивной котел, бочка, *pikestaff* (англ. древко пики), *айна* (каз. зеркало).

Например: *Толстый, как бочка, as plain as a pikestaff* (англ. прямой, как шест), *Айнадай көреді* (каз. видеть, как в зеркале), *Айнадай мөлдір* (прозрачное, как зеркало);

– **домашнего обихода**: нож, шест, палка, *қазан* (каз. котел), *шелек* (каз. ведро).

Например: *Пристал как с ножом к горлу, Іші қазандай қайнады* – (каз. душа как казан закипела);

– **продуктов питания**: молоко, масло, пирог, *butter* (англ. масло), *milk* (англ. молоко), *айран* (каз. кислое молоко), *шай* (каз. чай).

Например: *Кататься, как сыр в масле, Как по маслу, as soft as butter* (англ. мягкотелый, как масло), *Ай сүттей жарық* (каз. луна светлая, как молоко);

– **орудий и принадлежностей труда**: топор, *кочерга, hammer* (англ. молоток), *балта* (каз. топор), *ине* (каз. игла).

Например: *Будто шило в спину, as blunt as a hammer* (англ. тупой, как молоток), *Жүрегіме инедей қадалды* (каз. как игла вонзилась в душу);

– **предметов одежды**: *варежки, boot* (англ. ботинок) *тон* (каз. шуба), и подобных.

Например: *Нужен как варежки в Петров день, as full as a boot* (англ. Полный как ботинок, т.е. пьяный в стельку), *Заресі қалпақтай болды* (каз. как шапка его испуг), *Толған тұлыптай* (каз. как наполненный тулуп).

В качестве элемента сравнения отмечено наличие **профессиональной принадлежности людей**: *сапожник, профессор, пономарь, bishop* (англ. епископ, священник), *thief* (англ. вор); *judge* (англ. судья), *сайтан* (каз. шаман, ведьма).

Например: *Как сапожник (пьян), Как профессор, grave as a judge* (англ. Важный, как судья), *Ақ сайтаны ұстады* (каз. взбеситься, как ведьма);

– **упоминание общественного положения, социального статуса**: *король; a lord* (англ. лорд, гос-

подин, бог).

Например: *Как король, live like a lord* (англ. жить, как лорд, на широкую ногу);

– **национальности**: *швед, Scot* (англ. шотландец), *Герман* (англ. немец)

Например: *Как швед под Полтавой, as false as a Scot* (англ. неискренний, как шотландец);

– **родственных отношений**: *кум, father* (англ. отец), *son* (англ. сын).

Например: *Как кум королю, like father, like son* (англ. каков отец, таков и сын).

Части человеческого тела, так называемые **соматизмы** (*уши, руки, ладони, palm* (англ. ладонь), *ears* (англ. уши), *ая* (каз. ладонь), *мінген* (каз. плечо) и др.) являются весьма многочисленной группой в общем числе компаративов в составе ФЕ.

Например: *Как левая нога хочет, itching palm* (англ. руки загибающие), *Жүрегіме жұдырықтай боп тұра қалды* (каз. застряло в моем сердце как кулак; перен.: затаил в сердце обиду).

Большую группу фразеологических единиц с компонентом сравнения (КФЕ) составляют наименования различных

– **мифических и ирреальных существ**: *бог, черт, дух, Lord* (англ. бог), *devil* (англ. черт, дьявол).

Например: *Как бог на душу положит, Как черт от ладана, Қадір түніндей күтті* – (каз. ждать, как священную ночь Кадыра);

– названия **веществ**: *свинец, lead* (англ. свинец), *бор* (каз. мел), и других материалов.

Например: *Как свинцом налита, as heavy as lead* (англ. тяжелый как свинец), *Бордай тозды* (каз. исхудать, обеднеть как измеленный мел).

Принимая во внимание рассмотренные нами основания и принципы классификаций КФЕ отдельными учеными, вполне допустимо, в соответствии с задачами каждого конкретного исследования, предложить собственную классификацию фразеологизмов с компонентом сравнения, на основе которой и будет осуществлен компонентный анализ собранного материала.

ЛИТЕРАТУРА

1. Телия В.Н. Русская фразеология. М., 1996. 286 с.
2. Телия В.Н. 1999.
3. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М., 1986.
4. Телия В.Н. Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке. М.: Наука, 1981. 268 с.
5. Телия В.Н. Что такое фразеология? М., 1960.